

Industrie CBI S.p.A.**Socio Unico**

Via Della Taccona, 77
20900 Monza (MB) - Italy
Tel. +39 (039) 73941
Fax +39 (039) 737125
info@industriecbi.it
www.cbifans.com

Condizioni generali di vendita

(Rif.: 01/2018)

1. Generale

1.1. Le presenti condizioni generali di vendita si applicano a tutte le nostre forniture ed a tutti i nostri servizi.

Il cliente accetta espressamente tutti i termini e le condizioni riportate nel seguente documento, che sarà allegato a tutte le offerte e costituirà parte integrante dell'offerta stessa e dell'eventuale contratto (di seguito denominato anche "conferma d'ordine").

Ogni deroga alle presenti condizioni generali di vendita sarà ritenuta valida solo se approvata preventivamente in forma scritta.

Nel caso intervenissero accordi verbali derogativi a quanto previsto nel presente documento, al fine di avere valore vincolante tra le Parti, dovranno essere espressamente ratificati in forma scritta.

1.2. Le immagini, i pesi, le misure e le descrizioni riportate nei nostri cataloghi e brochure commerciali hanno carattere indicativo e non vincolante. E' da considerarsi contrattualmente vincolante unicamente la documentazione tecnica eventualmente allegata alla conferma d'ordine.

2. Prezzi

2.1 I prezzi si riferiscono alla fornitura come descritta nella conferma d'ordine. In caso di eccessiva onerosità sopravvenuta, causata da avvenimenti straordinari ed imprevedibili (quali esemplificamente, ma non limitatamente, la modifica radicale dei tassi di cambio, l'innalzamento del costo delle materie prime oltre il 10% o altre cause che aggravano oltremodo i costi di produzione rispetto alla situazione in essere al momento della sottoscrizione del contratto) le Parti si impegnano sin d'ora a rinegoziare il prezzo della fornitura. In caso di mancato nuovo accordo tra le Parti è facoltà di Industrie CBI richiedere la risoluzione del contratto.

3. Pagamenti

3.1. I pagamenti delle nostre fatture dovranno essere effettuati entro i termini e nelle modalità riportate nel contratto.

3.2 Il ritardo nel pagamento delle fatture, anche se parziale, comporterà l'applicazione degli interessi di mora (ex. D. Lgs. 231/2002) e successive modifiche ed integrazioni.

3.3 Salvo quanto previsto nell'art. 3.2, nel caso in cui il cliente sia in ritardo con i pagamenti relativi a precedenti consegne, Industrie CBI si riserva la facoltà di interrompere le forniture fino al completo saldo del credito maturato.

Términos y condiciones de venta

1. Disposiciones generales

1.1 Estas condiciones generales de venta son aplicables a todos nuestros proveedores y a todos nuestros servicios.

El cliente acepta expresamente todos los términos y condiciones que aparecen en este documento, que deberá anexarse a cada oferta y constituirá parte integrante de la misma, así como de eventuales contratos (en adelante también denominados "confirmación del pedido").

Cualquier excepción a estas condiciones generales de venta se considerará válida únicamente previa su aprobación por escrito.

Para tener valor vinculante para las partes, eventuales acuerdos verbales que deroguen lo previsto en el presente documento deberán ser expresamente ratificados por escrito.

1.2. Las fotos, pesos, medidas y descripciones que aparecen en nuestros catálogos y folletos, son de tipo indicativo, mas no vinculante. Debe considerarse contractualmente vinculante únicamente la documentación técnica anexa a la confirmación del pedido.

2. Precios

2.1. Los precios se refieren al suministro tal como indicado en la confirmación del pedido. En caso de sobrecostos excesivos causados por eventos extraordinarios e inesperados (como por ejemplo, pero sin limitarse a esto, una modificación sustancial de las tasas de cambio, un aumento de más del 10% en los costos de las materias primas, u otras causas que puedan aumentar drásticamente los costos de producción con respecto a la situación existente al momento de la suscripción del contrato), las partes se comprometen desde ahora a renegociar el precio de los productos pedidos. A falta de un nuevo acuerdo entre las partes, Industrie CBI se reserva la facultad de pedir la resolución del contrato.

3. Pagos

3.1. Los pagos de nuestras facturas deben efectuarse según los términos y las modalidades indicadas en el contrato.

3.2. Toda demora en el pago de las facturas, aunque fuera parcial, dará origen a la aplicación de intereses de mora (según el Decreto Legislativo n. 231/2002 y posteriores modificaciones e integraciones).

3.3. Salvo por lo dispuesto por el Art. 3.2, en caso que el cliente estuviera atrasado en el pago de suministros anteriores, Industrie CBI se reserva el derecho de

Industrie CBI S.p.A.

Socio Unico

Via Della Taccona, 77
20900 Monza (MB) - Italy
Tel. +39 (039) 73941
Fax +39 (039) 737125
info@industriecbi.it
www.cbifans.com

3.4 I dipendenti, gli agenti ed i procacciatori di Industrie CBI non sono autorizzati a ricevere pagamenti, salvo autorizzazione espressa.

4. Termini di consegna

4.1. I termini di consegna hanno natura indicativa. Qualora Industrie CBI preveda di non essere in grado di consegnare i prodotti alla data pattuita per la consegna, avviserà tempestivamente il cliente per iscritto, indicando, ove possibile, la data di consegna prevista. Salvo il caso di dolo o colpa grave imputabile ad Industrie CBI è, di norma, escluso qualsiasi risarcimento del danno per mancata o ritardata consegna della fornitura.

I prodotti oggetto di fornitura si intendono consegnati presso la sede di Industrie CBI in Via della Taccona 77 a Monza (MB), o presso gli stabilimenti di Cambiagio (MB) o Gissi (CH) a seconda del luogo concordato nel contratto.

- 4.2. Nel caso in cui venisse concordato un indennizzo finalizzato al risarcimento del danno per ritardo nella consegna dei prodotti oggetto di fornitura, tale indennizzo non potrà eccedere lo 0,5% a settimana fino ad un massimo del 5% del valore dei prodotti oggetto di ritardo. Tale indennizzo, è assorbente e sostitutivo di qualsiasi rimedio previsto dalla legge.
- 4.3. In caso in cui il ritardo nel ritiro dei prodotti oggetto del contratto di fornitura sia dovuto a cause imputabili al cliente, Industrie CBI ha facoltà di detenere i prodotti a rischio ed a spese del cliente stesso.

5. Passaggio di proprietà e dei rischi

- 5.1. Il passaggio di proprietà avverrà sempre e solo a seguito dell'integrale pagamento del corrispettivo riportato nel contratto, oltre ad eventuali interessi, tasse o rimborsi dovuti dal cliente ad Industrie CBI inerenti l'oggetto del contratto. La riserva di proprietà di Industrie CBI sino al totale pagamento dei prodotti oggetto di fornitura si estende, per i suddetti prodotti, anche ai terzi ed al prezzo di tali vendite, entro i limiti massimi previsti dalla legge del paese in cui si trovano i prodotti, che regola la presente clausola.
- 5.2. Dopo la consegna, e fino al momento del passaggio di proprietà da Industrie CBI al cliente, quest'ultimo è tenuto ad assicurare i prodotti oggetto della fornitura contro furto, incendio, allagamento o simili, a proprie spese, e fornire opportuna prova a richiesta di Industrie CBI.
- 5.3. Dopo la consegna, e fino al momento del passaggio di proprietà, il cliente si impegna altresì a conservare i prodotti con l'opportuna diligenza ed a sostenere a sue spese gli interventi di manutenzione che dovessero rendersi necessari per l'ottimale conservazione.
- 5.4. Industrie CBI prevede come modalità di consegna dei prodotti, l'FCA Incoterms 2010 franco nostro magazzino sito in Via della Taccona 77 a Monza (MB), o franco

interrumpir los suministros hasta la cancelación total del saldo madurado.

- 3.4 Los empleados, agentes o intermediarios de Industrie CBI no están autorizados a recibir pagos, salvo previa autorización expresa.

4. Términos de entrega

4.1. Los términos de entrega son únicamente indicativos. En caso que Industrie CBI se diera cuenta que no logrará entregar los productos en la fecha acordada, avisará inmediatamente el cliente por escrito, indicando, si es posible, la fecha de entrega prevista. Salvo en caso de dolo o culpa grave imputable a Industrie CBI, se excluye cualquier pago de resarcimiento por eventuales daños por retraso o no entrega del suministro.

Los productos suministrados se consideran entregados en la sede de Industrie CBI, Via Taccona 77 en Monza (MB), o bien en la planta de Cambiagio (MB) o de Gissi (CH), según el lugar concordado en el contrato.

- 4.2. En caso de acordar una indemnización para resarcir el daño causado por un retraso en la entrega de los productos, ésta no podrá exceder el 0.5% por semana, hasta un máximo del 5% del valor de los productos objeto del retraso en la entrega. Dicha indemnización incluye y reemplaza cualquier otra compensación prevista por la ley.
- 4.3. En caso de demora en el retiro de los productos objeto del suministro, por causas imputables al cliente, Industrie CBI tendrá la facultad de retener los productos a riesgo y expensas del cliente.

5. Traspaso de propiedad y de los riesgos

- 5.1 El eventual traspaso de propiedad podrá efectuarse únicamente luego de haber cancelado la totalidad del importe que aparece en el contrato, más eventuales intereses, tasas o reembolsos que el cliente deba a Industrie CBI en relación con el objeto del contrato. Industrie CBI mantendrá la propiedad de los productos hasta que el pago haya sido completado; dicha disposición es aplicable a todos los productos objeto del suministro, y se extiende también a terceros, hasta un importe que no supere los límites máximos previstos por la ley del país donde se encuentran los productos, que será la que regula la presente cláusula.
- 5.2 Después de la entrega, y hasta el momento del traspaso de propiedad de Industrie CBI al cliente, el cliente será responsable de cubrir a sus expensas los productos objeto del suministro con un seguro contra robo, incendio, inundación o similares, y a petición de Industrie CBI deberá suministrar el relativo comprobante.
- 5.3 Después de la entrega y hasta el momento del traspaso de propiedad de Industrie CBI al cliente, éste último se compromete a conservar los productos con la debida diligencia y a cubrir los gastos por eventuales intervenciones de mantenimiento que pudieran ser

Industrie CBI S.p.A.

Socio Unico

Via Della Taccona, 77
20900 Monza (MB) - Italy
Tel. +39 (039) 73941
Fax +39 (039) 737125
info@industriecbi.it
www.cbifans.com

stabilimento di Cambiagio (MB) o Gissi (CH) a seconda del luogo concordato e riportato nel contratto. Il passaggio dei rischi per danni o perdite occorse ai prodotti oggetto del contratto viene trasferito da Industrie CBI al cliente al momento della consegna dei prodotti al vettore o ad altro soggetto incaricato di effettuare il trasporto e la consegna.

6. Garanzie

- 6.1. Il periodo di garanzia per i prodotti oggetto della fornitura sarà di 24 mesi, ridotti a 12 mesi in caso di Motori elettrici, servocomandi elettro-pneumatici e strumentazione. Le variazioni al periodo di garanzia suddetto dovranno essere approvate da Industrie CBI in forma scritta.
- 6.2. Tutte le garanzie decorreranno dalla data di consegna dei prodotti oggetto di fornitura al vettore.
- 6.3. Le garanzie fornite da Industrie CBI coprono: i difetti di fabbricazione, i difetti inerenti al materiale, i difetti costruttivi o prodotti non conformi agli standard tecnici riportati nelle specifiche contrattuali; sono esclusi dalla garanzia i difetti risultanti da usura, erosione, torsione, corrosione, abrasione e congelamento.
- 6.4. Oltre a quanto riportato nel suddetto articolo 6.3, la garanzia non copre danni, difetti o inefficienze dovute ad erronei interventi da parte del cliente, imballi non adeguati realizzati dal cliente, installazioni e montaggi erronei avvenuti a cura del cliente, erronee operazioni di manutenzione compiute dal cliente, riparazioni ed interventi realizzati da personale estraneo ad Industrie CBI senza preventiva autorizzazione scritta dalla nostra società. L'intervento di personale non autorizzato comporta l'automatica decadenza della garanzia sul prodotto o sull'impianto.
- 6.5. Nel caso in cui venissero riscontrate anomalie relative allo stato dell'imballo, quantità o caratteristiche esteriori del prodotto (vizi apparenti) essi dovranno essere notificati ad Industrie CBI mediante lettera raccomandata RR, a pena di decadenza, entro 8 giorni dalla data di ricevimento dei prodotti.
Nel caso in cui venisse riscontrato un difetto o un'anomalia funzionale non individuabile mediante un diligente controllo al momento del ricevimento (vizi occulti), questi dovranno essere prontamente notificati ad Industrie CBI mediante lettera raccomandata RR, a pena di decadenza, entro 8 giorni dalla data di scoperta del difetto e comunque non oltre un anno dalla consegna. La lettera RR dovrà contenere i riferimenti della conferma d'ordine, il tipo di prodotto e l'esatta natura del difetto, guasto o anomalia.
Eventuali reclami e/o contestazioni non attribuiscono alcun

necesarias para su óptima conservación.

- 5.4 Industrie CBI entregará los productos FCA (Franco Transportista, Incoterms 2010), en nuestras instalaciones de Via Taccona 77 en Monza (MB), o en la planta de Cambiagio (MB) o de Gissi (CH), según el lugar indicado en el contrato. Al momento de la entrega de los bienes al transportador o a otro sujeto encargado de efectuar el transporte y la entrega, el riesgo por eventuales daños o pérdidas del producto objeto del contrato se traspaşa a Industrie CBI al cliente.

6. Garantías

- 6.1. El período de garantía para los productos objeto del suministro será de 24 meses, que se reducen a 12 meses en caso de motores eléctricos, servomandos electro-neumáticos e instrumentación. Eventuales variaciones de dicho período de garantía deberán ser previamente aprobadas por escrito por Industrie CBI.
- 6.2. Todas las garantías entrarán en vigencia a partir de la fecha de entrega de los productos objeto del suministro al transportador.
- 6.3. La garantía ofrecida por Industrie CBI, cubre: defectos de fabricación, defectos en los materiales, y productos que no cumplen con las normas técnicas especificadas en el contrato; la garantía no cubre los defectos resultantes de desgaste, erosión, torsión, corrosión, abrasión o congelación.
- 6.4. Además de lo indicado en el artículo 6.3, la garantía no cubre daños, defectos o fallas debidas a actuaciones erróneas por parte del cliente, embalajes inadecuados realizados por el cliente, instalaciones y montajes erróneos efectuados por cuenta del cliente, operaciones de mantenimiento erróneas realizadas por el cliente, reparaciones o intervenciones efectuadas por personal ajeno a Industrie CBI sin previa autorización escrita por parte de nuestra Empresa. Todo trabajo realizado por personal no autorizado, produce la inmediata caducidad de la garantía del producto o de la planta en cuestión.
- 6.5. En caso de notar eventuales anomalías en los empaques, en la cantidad o en el aspecto del producto (defectos aparentes), éstas deberán ser reportadas a Industrie CBI mediante correo certificado con acuse de recibo, en un término máximo de 8 días contados a partir de la fecha de recepción de los productos, so pena la nulidad de dicha notificación.
En caso de encontrar defectos o anomalías funcionales no detectables a través de un control diligente al momento de la recepción (vicios ocultos), habrá que informar prontamente Industrie CBI mediante correo certificado con acuse de recibo en un término máximo de 8 días contados a partir de la fecha en que se descubrió el defecto, so pena la nulidad de dicha notificación. En la carta recomendada habrá que indicar claramente los datos de identificación de

Industrie CBI S.p.A.

Socio Unico

Via Della Taccona, 77
20900 Monza (MB) - Italy
Tel. +39 (039) 73941
Fax +39 (039) 737125
info@industriecbi.it
www.cbifans.com

diritto di sospendere o ritardare i pagamenti di prodotti oggetto della fornitura contestata o di altre forniture.

- 6.6. Il cliente si impegna a fornire ad Industrie CBI un termine congruo per realizzare l'intervento in garanzia. Tale termine non potrà essere inferiore a 5 giorni lavorativi.
- 6.7. Gli interventi in garanzia non includono i servizi di smontaggio e/o rimontaggio del prodotto, i costi di trasporto, le spese di trasferta, i costi di vitto ed alloggio del personale specializzato di Industrie CBI laddove richiesto dal cliente/committente (restano a carico di Industrie CBI i costi di manodopera del personale specializzato autorizzato). Il cliente o committente inoltre si impegna a permettere il libero accesso e la libera circolazione in sito del personale specializzato di Industrie CBI o da quest'ultima autorizzato.
- 6.8. Durante gli interventi in garanzia Industrie CBI si riserva la facoltà di procedere, a sua discrezione, alla riparazione o alla sostituzione del prodotto.
I suddetti rimedi sono gli unici offerti da Industrie CBI e sono da ritenersi assorbenti e sostitutivi di qualsiasi responsabilità per vizi e/o di qualsiasi altra responsabilità contrattuale o extracontrattuale collegata alla vendita dei prodotti.
Nel caso in cui, a seguito intervento in garanzia, Industrie CBI dovesse riscontrare che la notifica del vizio era ingiustificata e, conseguentemente, non sussistevano i presupposti per la richiesta di intervento in garanzia, verranno imputati al cliente tutti i costi sostenuti per l'intervento dalla nostra Società.
- 6.9. Nel caso in cui, nonostante gli interventi in garanzia, Industrie CBI non riuscisse a risolvere i vizi del prodotto (riconosciuti di gravità tale da renderlo inidoneo all'uso a cui era destinato), il cliente avrà la facoltà di richiedere esclusivamente la risoluzione del contratto o la riduzione del prezzo di acquisto.
- 6.10. La garanzia è limitata al prodotto fornito da Industrie CBI, conseguentemente la nostra società non può essere ritenuta responsabile per il corretto funzionamento dell'eventuale impianto all'interno del quale verrà incorporato il nostro prodotto (a meno che il mancato funzionamento - o il malfunzionamento - dell'impianto sia causa diretta del vizio del prodotto fornito da Industrie CBI, nel qual caso la responsabilità di Industrie CBI sarà limitata alla riparazione o sostituzione del prodotto fornito).
- 6.11. Alla scadenza del periodo di garanzia, Industrie CBI non sarà più responsabile del prodotto in termini di obbligatorietà d'intervento.
- 6.12. Gli interventi in garanzia non comportano la sospensione o la proroga del periodo di garanzia riportato nell'articolo 6.1

la confirmación del pedido, el tipo de producto y una exacta descripción del tipo de defecto, daño o anomalía. Eventuales reclamaciones y/o contestaciones no le otorgan al cliente ningún derecho para demorar los pagos de los productos objetos del suministro contestado o de otros suministros.

- 6.6 El cliente se compromete a conceder a Industrie CBI un tiempo razonable para realizar la intervención en garantía. Dicho tiempo no podrá ser inferior a 5 días laborales.
- 6.7 Las intervenciones en garantía no incluyen los gastos de remoción y/o reemplazo del producto, los costos de transporte, ni los eventuales gastos de viaje, alimentación y alojamiento de operarios especializados de Industrie CBI, cuya presencia haya sido solicitada por el cliente/comprador (los costos de la mano de obra de dichos trabajadores estará a cargo de Industrie CBI). El cliente/comprador, además, se compromete a permitir el libre acceso y la libre circulación en su sede del personal especializado de Industrie CBI, o del personal autorizado por Industrie CBI.
- 6.8 Durante las intervenciones en garantía, Industrie CBI se reserva el derecho de decidir si reparar o reemplazar el producto. Estos son los únicos remedios ofrecidos por Industrie CBI, e incluyen y reemplazan cualquier otra responsabilidad por defectos y/u otras responsabilidades contractuales o extracontractuales relacionadas con la venta de los productos en cuestión.
En caso que después de una intervención en garantía, Industrie CBI llegara a descubrir que el reclamo era injustificado y que por consiguiente no subsistían los presupuestos para prestar el servicio en garantía, le cobrará al cliente todos los gastos en los que nuestra Empresa hubiera incurrido para realizar la intervención.
- 6.9 En caso que a pesar de las intervenciones en garantía, Industrie CBI no lograra resolver los vicios del producto (es decir que sea tal la gravedad de los defectos, que el producto ya no resulte idóneo para el uso previsto), el cliente tendrá la facultad de pedir la resolución del contrato, o bien una reducción del precio de compra.
- 6.10 La garantía abarca únicamente los productos suministrados por Industrie CBI, es decir que nuestra empresa no puede considerarse responsable del debido funcionamiento de un eventual sistema en el que haya sido incorporado nuestro producto (a menos que la falla del sistema sea una consecuencia directa del vicio del producto suministrado por Industrie CBI, en cuyo caso la responsabilidad de Industrie CBI se limitará a la reparación o reemplazo del producto suministrado).
- 6.11 Al vencerse el período de garantía, Industrie CBI ya no será responsable del producto en términos de obligatoriedad de su reparación.
- 6.12 Las intervenciones en garantía no implican la suspensión o prórroga del período de garantía indicado en el artículo 6.1

Industrie CBI S.p.A.

Socio Unico

Via Della Taccona, 77
20900 Monza (MB) - Italy
Tel. +39 (039) 73941
Fax +39 (039) 737125
info@industriecbi.it
www.cbifans.com

- 6.13. Le garanzie decadono automaticamente in caso di inosservanza dei termini di pagamento contrattuale.
- 6.14. Per quanto non espressamente indicato negli articoli sopra riportati, si rimanda alle nostre "Condizioni di Garanzia". In caso di contraddizione tra quanto riportato nelle "Condizioni di Garanzia" ed il presente documento "Condizioni generali di vendita", prevarrà quanto previsto in quest'ultimo documento.

7. Limitazione della responsabilità e liquidazione dei danni

- 7.1. La responsabilità totale in aggregato per danni diretti non potrà in nessun caso eccedere il 100% del valore del contratto. La liquidazione dei danni dovrà ritenersi il solo ed unico rimedio offerto da Industrie CBI ai suoi clienti e dovrà ritenersi assorbente e sostitutivo di qualsiasi altro rimedio contrattuale o extracontrattuale previsto dalla legge.
- 7.2. Nel caso in cui la liquidazione del danno sia associata al suo massimo importo (vedi suddetto articolo 7.1), Industrie CBI non potrà essere ritenuta responsabile per ulteriori danni o perdite di qualsiasi genere e natura (inclusi, esemplificamente ma non limitatamente, ulteriori danni e/o perdite dirette, indirette e consequenziali) o ulteriori e maggiori costi. Le parti espressamente concordano che non saranno rifusi né reciprocamente né verso terze parti danni indiretti e consequenziali di qualsiasi genere e natura.

8. Documentazione

- 8.1. Tutti i prodotti sono corredati di specifiche tecniche e documentazione standard.
- 8.2. Laddove il cliente necessitasse di ulteriore documentazione, la stessa dovrà essere espressamente richiesta in fase di offerta e riportata nella conferma d'ordine; sarà facoltà di Industrie CBI confermare la richiesta di integrazione della documentazione, verificandone la fattibilità.

9. Diritti di proprietà intellettuale

- 9.1. Tutti i documenti consegnati da Industrie CBI al cliente (o al fornitore del cliente) dovranno sempre rimanere di sola proprietà di Industrie CBI, anche laddove il cliente abbia contribuito ai costi per la loro realizzazione.
- 9.2. In nessun caso le disposizioni od i precetti riportati negli accordi tra le Parti dovranno essere interpretati come trasferimento o concessione di qualsivoglia diritto di proprietà intellettuale (inclusi esemplificamente, ma non limitatamente, il copyright, il marchio, il brevetto, il know-how).
- 9.3. L'intera documentazione fornita potrà essere utilizzata esclusivamente dal cliente (o dal Responsabile in sito) per la costruzione, il funzionamento o la manutenzione dell'impianto (ad eccezione dei ricambi).
- 9.4. L'intera documentazione non potrà essere riprodotta, trasmessa o comunicata a Terzi se non previo consenso scritto fornito da Industrie CBI.

- 6.13 La garantía caduca automáticamente en caso de incumplimiento de los términos contractuales de pago.
- 6.14 Para todo lo que no esté expresamente indicado en los artículos anteriores, nos remitimos a nuestras "Condiciones de Garantía". En caso de no correspondencia entre la información indicada en las "Condiciones de Garantía" y en las "Condiciones de Venta" (es decir, en este documento), prevalecerá éste último.

7. Límites de la responsabilidad y liquidación de daños

- 7.1. En ningún caso la responsabilidad total global por daños directo podrá superar el 100% del valor del contrato. La liquidación de los daños será la única y exclusiva compensación ofrecida por Industrie CBI a sus clientes, e incluye y reemplaza cualquier otra compensación contractual o extracontractual prevista por la ley.
- 7.2 Cuando el avalúo de la liquidación del daño corresponde al valor máximo (según lo indicado en el punto 7.1), Industrie CBI no podrá considerarse responsable por ulteriores daños o pérdidas de cualquier tipo o naturaleza (como por ejemplo, pero sin limitarse a esto, ulteriores daños y/o pérdidas directas, indirectas o consecuenciales), ni por ulteriores o mayores costos. Las partes acuerdan expresamente que los daños indirectos y emergentes de cualquier tipo o naturaleza no serán reembolsados ni a sí mismos ni a terceros.

8. Documentación

- 8.1 Todos los productos se entregan completos de especificaciones técnicas y documentación estándar.
- 8.2 En caso que el cliente llegara a necesitar otros documentos, estos deberán ser expresamente solicitados en la fase de oferta, y deberán ser indicados en la confirmación del pedido: Industrie CBI tendrá la facultad de aceptar o rechazar la petición de documentos adicionales, luego de verificar la factibilidad de satisfacer dicha petición.

9. Derechos de Propiedad Intelectual

- 9.1 Todos los documentos entregados al cliente por Industrie CBI (o por el proveedor del cliente), seguirán siendo de exclusiva propiedad de Industrie CBI, aunque el cliente haya contribuido a pagar los costos de su elaboración.
- 9.2 En ningún caso las disposiciones o preceptos indicados en los acuerdos entre las Partes deberán interpretarse como el traspaso o la concesión de cualquier tipo de derecho de propiedad intelectual (como por ejemplo, pero sin limitarse a esto, derechos de autor, marca, patentes y know-how).
- 9.3 Los documentos suministrados podrán ser utilizados exclusivamente por el cliente (o por el Responsable de planta), para la construcción, operación y mantenimiento del sistema (salvo por los repuestos).
- 9.4 Dichos documentos no podrán ser reproducidos, transmitidos o comunicados a Terceros sin previa autorización escrita por parte de Industrie CBI.

Industrie CBI S.p.A.

Socio Unico

Via Della Taccona, 77
20900 Monza (MB) - Italy
Tel. +39 (039) 73941
Fax +39 (039) 737125
info@industriecbi.it
www.cbifans.com

10. Spedizione

- 10.1 In assenza di appositi accordi tra le Parti, la modalità prevista da Industrie CBI per la spedizione dei prodotti è FCA Incoterms 2010.
- 10.2 Salvo diverso accordo tra le parti, Industrie CBI si riserva la facoltà di scegliere e realizzare l'imballo ritenuto più consono al trasporto dei prodotti.

Modifiche

- 11.1 Il contratto riporterà, per ogni prodotto oggetto di fornitura, la tipologia, la marca, il modello, le caratteristiche tecniche, il numero, il prezzo e la data di consegna di ogni prodotto.
- 11.2 Qualsiasi variazione al contratto relativa ai prodotti (in termini quantitativi o prestazionali), all'imballo, alla spedizione, al luogo o alla data di consegna etc. dovrà essere preventivamente sottoposta alla nostra Società ed autorizzata in forma scritta.
- 11.3 Qualsiasi variazione o modifica richiesta dal cliente rispetto ai prodotti originariamente previsti nel contratto e ritenuta realizzabile dalla nostra Società, comporterà la revisione dei tempi di consegna.
- 11.4 Tutti i costi relativi e conseguenti alle modifiche richieste dal cliente, verranno sottoposti ed addebitati esclusivamente a quest'ultimo.

12. Cause di forza maggiore

- 12.1 Costituiscono forza maggiore gli eventi straordinari e indipendenti dalla volontà delle Parti, che non possono essere da queste previsti, pur con la dovuta diligenza, e che impediscono alle Parti di adempiere alle obbligazioni derivanti dal contratto. Rientrano tra le cause di forza maggiore, a titolo esemplificativo ma non esaustivo, le inondazioni, i terremoti, le guerre etc.
- 12.2 In caso di insorgenza di una causa di forza maggiore, la Parte dovrà darne immediata comunicazione alla Controparte (comunque entro 5 giorni dall'insorgere dalla causa di forza maggiore).
- 12.3 Trascorsi 60 giorni dalla comunicazione di cui sopra (punto 12.2) le Parti potranno rinegoziare le disposizioni e, in caso di mancato accordo congiunto entro i successivi 30 giorni, si procederà allo scioglimento del contratto.
- 12.4 In caso di scioglimento del contratto, ogni Parte avrà diritto a conservare ciò che ha ottenuto in virtù dell'esecuzione del contratto prima dello scioglimento, sempre che ci sia stata relativa controprestazione.

13. Cessione

- 13.1 Il cliente non potrà mai cedere il contratto stipulato con Industrie CBI (neanche parzialmente) senza previa autorizzazione scritta della nostra società. Nel caso in cui

10. Envío

- 10.1 La modalità de envío prevista por Industrie CBI para despachar los productos, es FCA (Incoterms 2010).
- 10.2 Salvo diferente acuerdo entre las partes, Industrie CBI se reserva la facultad de elegir y realizar el embalaje que considere más adecuado para el transporte de sus productos.

11. Modificaciones

- 11.1 Para los productos objeto del suministro, en el contrato se especificará claramente la tipología, la marca, el modelo, las características técnicas, el número, el precio y la fecha de entrega de cada producto.
- 11.2 Toda solicitud de modificación del contrato en lo referente a los productos (en términos cuantitativos o prestacionales), o al embalaje, envío, lugar o fecha de entrega, etc., deberá ser presentada previamente a nuestra Empresa y autorizada por escrito.
- 11.3 Toda variación o modificación solicitada por el cliente con respecto a los productos originalmente previstos en el contrato y considerada realizable por nuestra Empresa, implicará una revisión de los tiempos de entrega.
- 11.4 Todo costo relativo y consiguiente a las modificaciones solicitadas por el cliente, correrá exclusivamente por cuenta de éste último.

12. Causas de fuerza mayor

- 12.1 Por causas de fuerza mayor se entienden aquellos eventos extraordinarios independientes de la voluntad de las Partes, que no pueden ser previstos por ellas ni siquiera actuando con la debida diligencia, y que les impiden a dichas Partes cumplir con las obligaciones derivadas del contrato. Las causas de fuerza mayor incluyen por ejemplo, pero sin limitarse a esto, inundaciones, terremotos, guerras, etc.
- 12.2 En todos los casos de fuerza mayor, la Parte deberá informar inmediatamente la Contraparte del evento (en todo caso deberá hacerlo en un término máximo de 5 días contados a partir de la ocurrencia de la causa de fuerza mayor).
- 12.3 Transcurridos 60 días desde la comunicación arriba indicada (punto 12.2), las Partes podrán renegociar las disposiciones, y en caso de no llegar a ningún acuerdo en los siguientes 30 días, se procederá a la resolución del contrato.
- 12.4 En caso de resolución del contrato, cada Parte tendrá derecho a conservar lo obtenido en virtud de la ejecución del contrato antes de su resolución, siempre y cuando haya sido efectuado el relativo pago.

13. Cesión

- 13.1 El cliente no podrá ceder el contrato estipulado con Industrie CBI (total ni parcialmente), sin previa autorización escrita por parte de nuestra Empresa. En

Industrie CBI S.p.A.**Socio Unico**

Via Della Taccona, 77
20900 Monza (MB) - Italy
Tel. +39 (039) 73941
Fax +39 (039) 737125
info@industriecbi.it
www.cbifans.com

venga concessa la cessione del contratto, il cessionario sarà vincolato ai termini ed alle condizioni riportate nel presente documento.

caso de aprobación de la cesión del contrato, el cesionario quedará vinculado por los términos y condiciones indicados en el presente documento.

14. Lingua

14.1 Il testo in lingua italiana delle presenti condizioni genarli di vendita, è l'unico facente fede come testo originale.

14. Idioma

14.1 El texto en italiano de los presentes Términos y Condiciones de Venta, es el único documento considerado original; en caso de inconsistencias o discrepancias entre la versión en italiano y la versión en español, prevalecerá la versión en italiano.

15. Legge applicabile

15.1 Tutti i contratti stipulati da Industrie CBI, anche se conclusi con cittadini o aziende estere o per forniture da consegnare all'estero, saranno disciplinati ed interpretati ai sensi della Legge Italiana, salvo quanto previsto all'art.5.1

15. Ley aplicable

15.1 Todos los contratos estipulados por Industrie CBI, inclusive aquellos suscritos con ciudadanos o empresas extranjeras o para suministros que se deban entregar en el exterior, estarán regidos y deberán ser interpretados de acuerdo con la ley italiana, salvo diferentes disposiciones indicadas en el art. 5.1.

16. Foro competente

16.1 Per qualsiasi controversia dovesse insorgere, il Foro competente sarà quello di Milano rimanendo esclusa, per il cliente, la possibilità di adire qualsiasi altro Foro. Tuttavia, in deroga a quanto sopra stabilito, Industrie CBI si riserva la facoltà di istruire la controversia davanti al presso la sede del cliente. La controversia sarà trattata in lingua italiana.

16. Fuero competente

16.1 Para cualquier controversia que pueda presentarse, el Fuero competente será el de Milán, quedando excluida para el cliente la posibilidad de recurrir a cualquier otro Fuero. Sin embargo, derogando lo anterior Industrie CBI se reserva la facultad de radicar la controversia en la jurisdicción correspondiente a la sede del cliente. La controversia se desarrollará en italiano.

Ai sensi e per gli effetti degli art. 1341 e 1342 del Codice Civile il cliente dichiara di approvare specificamente per iscritto le seguenti clausole contenute nelle Condizioni generali di vendita:

De acuerdo y para efectos de los Arts. 1341 y 1342 del código civil, el cliente declara aprobar específicamente por escrito las siguientes cláusulas contenidas en las Condiciones Generales de Venta:

- Clausola 2: Prezzi
- Clausola 3: Pagamenti
- Clausola 4: Termini di consegna
- Clausola 5: Passaggio di proprietà e rischi
- Clausola 6: Garanzie
- Clausola 7: Limitazione di responsabilità e liquidazione dei danni
- Clausola 9: diritti di proprietà intellettuale
- Clausola 11: Modifiche
- Clausola 13: Cessione
- Clausola 14: Lingua
- Clausola 15: Legge applicabile
- Clausola 16: Foro competente

- Cláusula 2: Precios
- Cláusula 3: Pagos
- Cláusula 4: Términos de entrega
- Cláusula 5: Traspaso de propiedad y de los riesgos
- Cláusula 6: Garantías
- Cláusula 7: Límites de la responsabilidad y liquidación de daños
- Cláusula 9: Derechos de propiedad intelectual
- Cláusula 11: Modificaciones
- Cláusula 13: Cesión
- Cláusula 14: Idioma
- Cláusula 15: Ley aplicable
- Cláusula 16: Fuero competente